

- 1 कृतसापत्निका<sup>a</sup> अध्यूढाधिविन्ना-  
 2 [-थ] स्वयंवरा ।  
 3 पतिम्बरा [च] वर्या-  
 4 [-थ] कुलस्त्री कुलपालिका<sup>b</sup> ॥ ७ ॥  
 5 कन्या<sup>c</sup> कुमारी  
 6 गौरी [तु] नग्निकानागतार्तवा<sup>d</sup> ।  
 7 [स्यान्] मध्यमा<sup>e</sup> दृष्टरजास्  
 8 तरुणी<sup>f</sup> युवतिः<sup>g</sup> [समे] ॥ ८ ॥  
 9 [समाः] सुषा-जनी<sup>h</sup>-वध्वश्<sup>i</sup>  
 10 चिरण्ठी<sup>j</sup> [तु] सुवासिनी<sup>k</sup> ।  
 11 इच्छावती कामुका [स्याद्]  
 12 वृषस्यन्ती [तु] कामुकी ॥ ९ ॥

(1) Femme répudiée ou dont le mari a épousé une autre femme. — (2, 3) Épousée choisissant son mari. — (4) Femme chaste. — (5) Jeune fille [le premier terme désigne une jeune fille âgée de neuf ans, le second, de douze, ou bien les deux termes, sans distinction d'âge, signifient *vierge*]. — (6) Jeune fille [ici également si l'âge est distingué, le premier mot signifie une fille de huit ans, le second, une de dix; comme synonymes, ils désignent une fille qui n'a pas encore ses règles]. — (7) Fille parvenue à la puberté. — (8) Jeune femme [entre seize et trente ans d'âge]. — (9) Belle-fille. — (10) Femme demeurant dans la maison de son père [mariée ou non mariée]. — (11) Femme désireuse d'une chose [avide de richesses, de nourriture, etc.]. — (12) Femme amoureuse ou lascive.

<sup>a</sup> कृतसापत्निका [et कृतसापत्निका, कृतसापत्नी, कृतसापत्नीका ou कृतसापत्निका] अध्यूढा, अधिविन्ना. — <sup>b</sup> Et कुलपाली. — <sup>c</sup> Aussi कन्यका. — <sup>d</sup> नग्निका [ou लग्निका], अनागतार्तवा. — <sup>e</sup> Également मध्या. — <sup>f</sup> Ou तलनी. — <sup>g</sup> Aussi युवती et युनी. — <sup>h</sup> Ou जनिः. — <sup>i</sup> वधुः ou वधूः; également वधूटी. — <sup>j</sup> Également चिरिण्ठी. — <sup>k</sup> Aussi स्ववासिनी.